Hamadine AG Moctar

Traducteur professionnel, Interprète & Ingénieur Logiciel

agmoctar@hamadine-services.net · +227 77 64 18 00 · Niamey, Niger · hamadine-services.com

PROFIL

Traducteur professionnel, interprète diplomatique et de terrain, et ingénieur logiciel. Expérience de terrain auprès de l'Opération Barkhane, de la Task Force Takuba, du HCR, de l'OIM et de l'OCE, et conception d'applications résilientes et d'outils NLP pour les langues sahéliennes. Artisan unique : responsabilité directe, confidentialité stricte, aucune sous-traitance opaque.

LANGUES DE TRAVAIL

Langues internationales : Français (langue de travail principale), Anglais (C1), Arabe (MSA) (C1)
Sahel — Niger & Mali : Tadaksahak (natif), Tamajaq, Zarma, Songhay (Gao), Haoussa
Bénin & golfe de Guinée : Fon, Goun (Porto-Novo), Mina, Nago (Shabè, Kétou), Yoruba, Dendi, Éwé

EXPÉRIENCE

Opération Barkhane · Task Force Takuba

Interprétation simultanée et consécutive en environnement militaire et sécuritaire pendant plusieurs années, y compris lors d'entretiens de contre-ingérence. Lettre de reconnaissance officielle de la Task Force Takuba.

HCR · OIM · OCE

2019 – 2024

Interprétation lors des entretiens avec les réfugiés : protection, réinstallation, médiation médicale, séances institutionnelles et diplomatiques, dans le respect strict de la confidentialité.

RWS — prestataire linguistique

2025 – présent

Annotation et étiquetage de données pour projets IA, assurance qualité, validation français / anglais / arabe sous NDA.

Dataplus — équipe Terp Land

Partenariat de curation de données IA, distinction « 2025 Outstanding Partner » décernée par Dataplus (Datatang).

Projets techniques propres

Conception, développement et exploitation du Dictionnaire Tadaksahak multilingue (PWA hors ligne), de HabibaMedics (information santé) et de Niger Laptops (e-commerce).

RÉALISATIONS CLÉS

- **Dictionnaire Tadaksahak multilingue**
  Moteur lexicographique et PWA hors ligne, API publique de recherche.
- **Annotation & curation de données IA**
  NER, RLHF, validation FR/EN/AR pour RWS et Dataplus.
- **Niger Laptops**
  Boutique e-commerce complète en production (React, Express, reçus PDF, sauvegardes).

COMPÉTENCES TECHNIQUES

NLP multilingue (annotation morpho-syntaxique, NER, RLHF) · Python, PyTorch, Hugging Face · TypeScript, React, Node.js · PostgreSQL, SQLite · Applications hors ligne (PWA, Service Workers) · Accessibilité WCAG 2.2 AA, Web Vitals · Git, Linux, administration de VPS

Outils : Trados, SmartCAT, mémoires TMX, Workzone, SharePoint